

Деньги

- (1) (слушательница:)

se-k'al gu-d-ʕaʕ-d-alt-un-ne q:uʔa-le b-urs-a
что-INDEF UNDER-NPL-NEG-NPL-оставить:IPF-PRS-CONV красивый-ADV N-сказать:PF-IMP
Расскажи красиво (подробно), ничего не пропуская.

- (2) se-li-ja-r-ha.le=de hi.t beʕʔ-ik'-u-se?
что-OBL-SUPER-EL-UP=PST тот <начаться>NS-LV:IPF-PRS-ATR
С чего это начиналось?

- (3) (Патимат:)

arc-li-ja-r-ha.le
деньги-OBL-SUPER-EL-UP
С денег.

- (4) arc d-aʕk:u
деньги NPL-NEG.EXST
Деньги пропадали (букв. 'денег нет').

- (5) i.ʃ.til-t-a-li=q'ar i.ʃ.til-t-a-li se-ir-u,
другой-PL-OBL.PL-ERG=TOP.CONTR другой-PL-OBL.PL-ERG=TO что-LV:IPF-TH

maʕmmuli=q'ar waʕ-le iʒ ʕeʕrɣe-ar
Мямму= TOP.CONTR плохой-ADV этот NEG+мочь:IPF-TH
Другие-то могут кое-что натворить (букв. что сделают), а Мямму ничего плохого сделать не может.

- (6) hi.l-t:i arc ka-d-irx:-u-l=da dali
этот-PL деньги DOWN-NPL-класть:IPF-PRS-CONV=1 я:ERG

ka-d-ix:-aj-li-ja-d hat'i d-it-iq-u-le
DOWN-NPL-класть:PF-AG.N-OBL-SUPER-NPL потом NPL-THITHER-исчезать:IPF-PRS-CONV
Я кладу эти деньги – там, куда положила, а они потом пропадают.

- (7) hat'i d-it-iq-u-le hi.l-ti,
потом NPL-THITHER-исчезать:IPF-PRS-CONV этот-PL

arc kam ka-d-irɣ-u-le
деньги мало DOWN-NPL-становиться:IPF-PRS-CONV
Они потом пропадают, денег становится меньше.

- (8) javari! ʕeʕr-ir-i-d: q,aj-se arc ka-d-irʃ:-i-d,
INTJ <смотреть>LS-LV:IPF-TH-1 крупный-ATR деньги DOWN-NPL-класть:IPF-TH-1

ʕ'u-jna-lla ʕeʕr-ʔ=are
два-MULT-GEN <смотреть>LS-LV:PF=пока

dimʔaʕn-se gu-d-d-urk:-u-le
мелкий-ATR UNDER-NPL-NPL-найти:IPF-PRS-CONV

Смотрю – кладу крупные, когда другой раз смотрю – нахожу мелкие.

- (9) javari! dali hi.š.t:u q_oaj-te ka-d-iš:-ib=da,
INTJ я:ERG здесь(LAT) крупный-ATR.PL DOWN-NPL-класть:PF-PRET=1
ħa^ona hi.š-t:i arc se-li-ž Ğa^o-d-urk:-u-se?
сейчас этот-PL деньги что-OBL-DAT NEG-NPL-найти:IPF-PRS-ATR
Я туда положила крупные деньги, почему я теперь этих денег не нахожу?
- (10) čina-la dimʒa^on¹ d-irχ-u-se hat'i hi.š-t:i?
где-GEN мелкий NPL-становиться:IPF-PRS-ATR потом этот-PL
Откуда эти мелкие (деньги) берутся?
- (11) q_oaj-te χ:ala-te dali ka-d-irχ:-u-le –
крупный-ATR.PL большой-ATR.PL я:ERG DOWN-NPL-класть:IPF-PRS-CONV
dimʒa^on-te gu-d-d-urk:-u-le
мелкий-ATR.PL UNDER-NPL-NPL-найти:IPF-PRS-CONV
Я кладу (под подушку) крупные (деньги) – а нахожу мелкие.
- (12) hat'i ca zamana ha.t' se dak'u-b-uq-un-se=de,
потом один время вверх что <появиться>LS-N-LV:PF-PRET-ATR=PST
hi.t igrušk'a marijan-ni-c:e-b Ğe-b-až-ib-le
тот игрушка(рус.) Мариам-OBL-INTER-N(ESS) ON-N-видеть:PF-PRET-CONV
Потом однажды кое-что появилось: (я) увидела у Мариам эту игрушку.
- (13) wa marijan, – ʒ-ib=da=nu, –
VOC Мариам сказать:PF-PRET=1=CONTR
hi.l se igruška=ja? – r-ik'u-se
этот что игрушка=CQ F-говорить:IPF-PRS-ATR
«Эй Мариам! – сказала я. – Что это за игрушка?»
- (14) dila – r-ik'°-ar
я:GEN F-говорить:IPF-TH
«Моя», – говорит она.
- (15) Ğa^ot čina-la b-ač'-ib-se, – r-ik'-u-l=da, –
ты:DAT где-GEN N-прийти:PF-PRET-ATR F-говорить:IPF-PRS-CONV=1
Ğe^ola arc=ra=ak:°-ar-le, selle as:-ib-se=de hi.l?
ты:GEN деньги=ADD-NEG.COP-TH-CONV как брат:PF-PRET-ATR=2SG этот
«Откуда она (игрушка) у тебя взялась? – говорю. – У тебя и денег-то нет, как ты ее купила?»
- (16) dila le-b=de – r-ik'°-ar
я:GEN EXST-N=PST F-говорить:IPF-TH
«У меня была», – говорит.
- (17) marijan – r-ik'-u-l=da b-arχ-le b-urs-a Ğa^oli,
Мариам F-говорить:IPF-PRS-CONV=1 N-прямой-ADV N-сказать:PF-IMP ты:ERG

¹ В тексте оговорка – вместо *dimʒa^on* мелкий рассказчица сказала *q_oaj* крупный.

- hi.l arc ak: -ar-le ʒaʕli is-ʒaʕ-js:-i-t
этот деньги NEG.COP-TH-CONV ты:ERG брат:IPF-NEG-брат:IPF-TH-2
«Мариам, – говорю, – ты (мне) прямо скажи. Ты это без денег не купишь».
- (18) ʒaʕ-b-alχ-a-d – r-ik' -ar – maʕmmu-li ʕ:-ib
NEG-N-знать:IPF-TH-1 F-говорить:IPF-TH Мямму-ERG дать:PF-PRET
«Не знаю, – говорит, – (мне ее) Мямму дал».
- (19) maʕmmu t'alab-w-arq'-ib=da:
Мямму <пригласить>LS-M-LV:PF-PRÊT=1
Позвала я Мямму:
- (20) wa maʕmmu, hi.ʒ igruška ʕina-la b-aʕ'-ib-se?
VOC Мямму этот игрушка где-GEN N-прийти:PF-PRET-ATR
«Эй Мямму, откуда взялась эта игрушка?»
- (21) ʒaʕ-b-alχ-a-d – marijan-ni ʕ:-ib
NEG-N-знать:IPF-TH-1 Мариам-ERG дать:PF-PRET
«Не знаю, Мариам дала.»
- (22) ej – r-ik'-u-l=da – hi.l-t:i ʒaʕ-luk:-un=s:a-d=nu,
INTJ F-говорить:IPF-PRS-CONV=1 этот-PL NEG-дать:IPF-PRS-ATR+COP-NPL
b-urs-a=ja – r-ik'-u-l=da ʒuʕx:ali –ca b-arx-le hi.l
N-сказать:PF-IMP=ALL.PL F-говорить:IPF-PRS-CONV=1 вы:ERG один N-прямой-ADV этот
«Эй, – говорю, – их (даром) не дают, вы скажите, – говорю, – прямо».
- (23) halt:u-r-da.le hat'i zahidat-li=de hi.t:i
туда-EL-DOWN потом Саидат-ERG=PST тот:PL
li<d>il=ra c'aχ-ka-d-arq'-ib-se
весь<NPL>=ADD <опозорить>LS-DOWN-NPL-LV:PF-PRET-ATR
Потом Саидат все это (все эти секреты) выдала.
- (24) zahidat hat'i r-uʕhna-r-uq-un-ne, hi.t=ʒaʕle ʒaʕx:s:e ca²
Саидат потом <зайти>F-LS-F-LV:PF-PF-PRET тот=когда хороший-ATR один
ʕe-kaq'-ur=da=q'ale hi.χ marijan-ni-ja b-arx-dix
ON-DOWN+закрывать:PF-PRET=1=ACT тот Мариам-OBL-SUPER(LAT) N-прямой-AN
b-urs-aq-iž ʒaʕ-d-irχ-u-le
N-сказать:PF-CAUS-INF NEG-NPL-мочь:IPF-PRS-CONV
Когда Саидат вошла, я ее (Мариам) хорошенько допрашивала (букв. 'приковала'), не могла заставить Мариам сказать правду.
- (25) hat'i marijan... zahidat r-ik' -ar
потом Мариам Саидат F-говорить:IPF-TH
Потом Мариам... Саидат говорит:
- (26) bazar-li-ja-b – r-ik' -ar – hiš-t:-a-li se=sa-t:enne³
базар-OBL-SUPER-NPL(ESS) F-говорить:IPF-TH этот-PL-OBL.PL-ERG что=COP-NPL+PST+IQ

² Обычный порядок слов: *ca ʒaʕx:s:e* 'сильно, хорошенько'.

³ *se=sa-t:enne* < *se=sa-d=de=anne*

as:-ib-le let:e r-ik'ar
 брать:PF-PRET-CONV EXST+NPL+PST F-говорить:IPF-TH
 «Они что-то – говорит, – купили на базаре».

- (27) ha, hat'i hi.ž čе-w-ač'-ib-le,
 ну потом этот ON-M-прийти:PF-PRET-CONV
- hi.ž-i-li=de hat'i hi.l-t:i li<d>il=ra t:ak:a:k:umi⁴ d-uč-ib-se
 этот-OBL-ERG=PST потом этот-PL весь<NPL>=ADD концы NPL-увести:PF-PRET-ATR
 Ну, потом когда он (Магомед) пришел, именно он разобрался ('нашел концы') во всей этой истории.

- (28) maram⁵, dali ʒaʕs:-ib=da, marijam, marijam, dali ʒaʕs:-ib=da,
 Мариам я:ERG NEG+братъ:PF-PRET=1 Мариам Мариам я:ERG NEG+братъ:PF-PRET=1
- dam ʒaʕ-b-až-ib=da maram – ka-jc:-ur-s:a-j hi.ž.it'.le, aha
 я:DAT NEG-N-видеть:PF-PRET=1 Мариам DOWN-(M)стать:PF-PRET-ATR+COP-M так ага
 «Мариам, я не покупал, я не покупал, я не видел, Мариам!» – так он стоит, ага.

- (29) hat'i b-urs-ib=ʒaʕle: ej marijam, marijam-li-ja nuх:a
 потом N-сказать:PF-PRET=когда INTJ Мариам Мариам-OBL-SUPER(LAT) мы
- ʒaʕzaʕb-r-erč-ib-le, t'aš-ka-d-ic:-ur=da hi.t-i-ja,
 <пытать>LS-F-LV:PF-PRÊT-CONV <остановиться>LS-DOWN-1/2PL-LV:PF-PRÊT=1 TOT-OBL-SUPER
- hi.l ʒaʕ-b-urs-aq-ib-le ʒaʕ-r-alt-u-t ible
 этот NEG-N-сказать:PF-CAUS-PRET-CONV NEG-F-оставить:IPF-TH-2 CIT
 Мы говорили «Эй Мариам», мы все допытывали Мариам⁶, настаивали на том, что, мол, пока не скажешь, мы тебя в покое не оставим.

- (30) hat'i hi.l-t:i li<d>il=ra čе-ag-ur-le d-už-ib-le=de
 потом этот-PL весь<NPL>=ADD ON-уходить:PF-PRET-CONV NPL-оказаться:IPF-PRET-CONV
- maʕmmu-ja
 Мямму-SUPER(LAT)
 Потом все это повернулось на Мямму.

- (31) maʕmmu už-ib-le hi.l-t:i arc-m-a-lla dušman,
 Мямму оказаться:IPF-PRET-CONV этот-PL деньги-PL-OBL.PL-GEN враг
- d-iq:-an, gu-r-ha-is:-an, gu-r-ha-is:-an, marijan-ni-c:e
 NPL-унести:IPF-POT UNDER-EL-UP-братъ:IPF-POT UNDER-EL-UP-братъ:IPF-POT Мариам-OBL-INTER
- arc-me luk:-an
 деньги-PL давать:IPF-POT
 Мямму и оказался «врагом тех денег» – это он уносил деньги, он брал их (из-под подушки), он давал деньги Мариам.

- (32) maʕmmu maʕmmu-li=ra hat'i beʕʔla=ra diwirija b-arq'-ala
 Мямму Мямму-ERG=ADD потом самый=ADD доверие N-делать:PF-RES.N

⁴ t:ak:a:k:umi 'конец', букв. 'пятка' + 'мост'.

⁵ Произносятся *maram* вместо *marijan* 'Мариам', рассказчица передразнивает Мямму.

⁶ По-видимому, рассказчица хотела сказать, что все допытывали Мямму, а не Мариам.

ma^ʕmmu uʒ-ib-le, be^ʕʔla=ra se-k'al wa^ʕ=jil
Мямму (М)оказаться:IPF-PRET-CONV самый=ADD что-INDEF плохой=ATR.CONTR

ʒa^ʕ-b-irq'-an ma^ʕmmu=sa-j=de

NEG-N-делать:IPF-POT Мямму=COP-M=PST

(Сначала) именно Мямму оказывали самое большое доверие, он, как считали, никогда не делал плохого (букв. 'самый плохое не делающий был Мямму').

(33) hat'i be^ʕʔla=ra wa^ʕ-te d-irq'-an ma^ʕmmu gu-r-uq-un
потом самый=ADD плохой-ATR.PL NPL-делать:IPF-POT Мямму UNDER-EL-(М)идти:PF-PRET

А потом оказалось, что Мамму делал самое плохое (букв. 'самые плохие (вещи) делающий оказался Мямму').

(34) ʒa^ʕli d-arx-le d-urs-a
ты:ERG NPL-прямой-ADV NPL-сказать:PF-IMP

Ты правильно (честно) Расскажи (рассказчица повторяет фразу из середины рассказа).